

δεκάλογος *Decalogue*

Exodus 20:1-17

Exodus 20:1 En Meester praatte *en vertelde* al deze woorden, zeggend:

² Ik ben jouw Meester God,
ik die jou toen uit *het* land van Egypte voerde,
uit een huis van slavernij.

ἐξήγαγόν < ἐξάγω
οἴκου < οἶκος

Αἰγύπτου < Αἴγυπτος
δουλείας < δουλεία

³ *Er* zullen niet andere goden voor jou zijn, behalve mij.

ἕτεροι < ἕτερος

⁴ Jij zal niet voor jezelf een idool *of waanvoorstelling* maken
en van niets een *gelijkenis maken*,
zo veel als in de Oeranos, boven,
en zo veel als in de Grond – *het aardoppervlak* – beneden,
en zo veel als in de wateren onder de Grond.

εἶδωλον
ὁμοίωμα gelijk gemaakte = gelijkenis

⁵ Jij zal niet de voetkus geven aan hen
en jij zal dan echt niet dienen voor hen.
Want ik ben Meester God, jouw god,
een zeeloot *of fanaticus*.

προσκυνήσεις < προσκυνέω
λατρείσης < λατρεύω

ζηλωτής

Die zonden van vaders
vergelddt
over kinderen
tot een vierde generatie
aan die mij haten.

ἁμαρτίας < ἁμαρτία als genitief: van zonde / als accusatief: zonden
ἀποδιδούς < ἀποδίδωμι af-geeft, van iets dat verplicht is
τέκνα
γενεᾶς < γενεά soort / geslacht
μισοῦσίν < μισέω

⁶ En die barmhartigheid doet tot in duizendtallen
aan zij *die* mij liefhebben.
en mijn voorschriften bewaken.

ἔλεος ook: ontferming / medelijden χιλιάδας < χιλιάς

⁷ Jij zal zelf niet de naam van Meester jouw god nemen
bij *iets* nutteloos' *of iets* *idiot's*.
Want Meester zal *diegene* echt niet reinigen
die zijn naam neemt bij *iets* nutteloos' *of iets* *idiot's*.

προστάγματα < πρόσταγμα
φυλάσσουσιν < φυλάσσω
λήμψη < λαμβάνω
ματαίω < μάταιος
καθαρίση < καθαρίζω

⁸ *Jij*, word dan herinnerd *aan*
de dag van de weken
om haar *te* heiligen!

μνήσθητι < μιμνήσκω (imperatief, tweede persoon enkelvoud)
τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
ἀγιάζειν < ἀγιάζω

Gebruik van het woord "sabbat" in bijv. Markus 16:9 (zie ook anderen...)

Ἀναστὰς δὲ πρῶτὴ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
Maar nu **zelf** vroeg opstaand
met een eerste van "sabbat" (eerste van week?)
(ver)scheen toen
het eerst aan Maria van Magdalene
van die hij zeven goddelijke machten heeft uitgeworpen.

⁹ Zes dagen zal jij werken
en doen al jouw werk.

ἕξ ἡμέρας < ἡμέρα ἔργα < ἐργάζομαι
ἔργα < ἔργον

10 Maar met die dag, de zevende:
sabbatten voor Meester jouw god.
Jij zal in haar niet ieder werk doen
en jouw zoon
en jouw dochter
en jouw jongetje
en jouw meisje
en jouw rund
en jouw jukdier
en ieder dier van jou
en de proseliet die bij jou in woont.

11 Want in zes dagen maakte Meester
de Oeranos
en de Grond
en de zee
en alles in hen.
En hij rustte er toen van
met die dag, de zevende.
Door dat gaf Meester die dag, de zevende,
toen een “goed woord”
en heiligde haar toen.

12 Jij, eer jouw vader en jouw moeder
met het doel dat
het dan goede aan jou zou worden
en met het doel dat
jij dan een “langtijdige” – *lang levende* –
op de Grond zou worden,
van het goede
dat Meester jouw god geeft aan jou!

13 Jij zal niet echtbreken.

14 Jij zal niet stelen.

15 Jij zal niet moorden.

16 Jij zal niet tegen jouw medemens
een leugenachtige getuigenverklaring
valselijk getuigen.

De Griekse woorden voor “getuigenverklaring” en “leugenachtig/valselijk” zijn apart weergegeven naast het op zichzelf al duidelijke werkwoord van “vals getuigenis doen”.

17 Jij zal niet begeren
de vrouw van jouw medemens.
Jij zal niet begeren
het huis van jouw medemens.
En niet zijn akker.
En niet zijn jongetje.
En niet zijn meisje.
En niet zijn rund.
En niet zijn jukdier.
En niet al zijn dieren.
En niet zo veel als
voor jouw medemens is.

voor het Griekse “medemens” is in datieve naamval, dus vertalen met: aan / voor / met / door.

De bovenstaande volgorde van zaken, komt ten dele overeen met vers 10 die betrekking heeft op het handhaven van een rustdag in de week.

ἑβδόμη < ἑβδομος

υἱός
θυγάτηρ
παῖς
παιδίσκη
βοῦς
ὑποζύγιον letterlijk: onder-juk, zie ook: ζυγός (juk)
κτηνός
προσήλυτος niet-Joden die Jood geworden zijn
παροικῶν < παροικέω

κατέπαυσεν < καταπαύω

εὐλόγησεν < εὐλογέω eulogie

τίμα < τιμάω (imperatief, tweede persoon enkelvoud)

εὔ γένηται < γίνομαι in bestaan komen

μακροχρόνιος

μοιχεύσεις < μοιχεύω

κλέψεις < κλέπτω

φονεύσεις < φονεύω

πλησίον < πλησίος naburige / naaste
μαρτυρίαν < μαρτυρία ψευδῆ < ψευδῆς
ψευδομαρτυρήσεις < ψευδομαρτυρέω
letterlijk: vals getuigenis doen

ἐπιθυμήσεις < ἐπιθυμέω
γυναῖκα < γυνή

οικίαν < οἰκία
ἀγρὸν < ἀγρός